

Еще раз о частеречной характеристике термина¹

Сергей Дмитриевич Шелов¹, Татьяна Дмитриевна Четверикова², Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН (Россия, Москва), volehs@mail.ru¹, tchetverikova@mail.ru²

DOI: 10.31857/S0131611724030039

аннотация: В статье рассматриваются две точки зрения на частеречную характеристику термина. Одна из них состоит в том, что термин может быть выражен только существительным или субстантивным словосочетанием, т. е. словосочетанием, в котором синтаксически главным словом выступает существительное. Такая точка зрения основывается, во-первых, на том, что именно существительное обладает широкими семантическими возможностями и способно передать суть терминологических наименований, а во-вторых, на анализе реальных терминологических словарей, в которых входной единицей чаще всего выступает именно существительное. Другая точка зрения состоит в том, что термин может быть выражен далеко не только существительным, и современная лексикографическая практика это подтверждает. Авторы последовательно приводят примеры, подтверждающие, что языковая специфика термина не может быть ограничена его выраженностью только именем существительным. Так, например, прилагательные *техногенный*, *церебральный*, *ювенольный* и др. не являются производными от каких-либо субстантивов, которые теоретически могли бы быть, но пока таких существительных нет ни в словарях, ни в каких-либо

¹ Краткие тезисы данной работы в виде доклада были представлены теми же авторами на Всероссийском круглом столе «Современное терминоведение: традиции и перспективы развития», посвященном памяти Владимира Моисеевича Лейчика (состоявшемся 10 ноября 2023 года в Одинцовском филиале МГИМО МИД России, г. Одинцово, Россия) (плейлист с записями указанного мероприятия: <https://rutube.ru/plst/339646/>).

соответствующих текстах (ср. *техногенный* — *техногенность** или *техногения**, *церебральный* — *церебральность**, *церебрал**, *ювенальный* — *ювенальность** или *ювенал**). Подобные прилагательные выступают самостоятельными терминами и выражают определенные понятия в соответствующей науке. Таким образом, авторы утверждают, что термин может быть выражен не только существительным, но и прилагательным, и глаголом.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: термин, часть речи, терминологический словарь, субстантивированная/несубстантивированная лексическая единица

для цитирования: Шелов С. Д., Четверикова Т. Д. Еще раз о частеречной характеристике термина // Русская речь. 2024. № 3. С. 33–41. DOI: 10.31857/S0131611724030039.

Issues of Modern Russian Language

Once Again on the Term Characteristics as Parts of Speech

Sergei D. Shelov¹, Tatyana D. Chetverikova², Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences (Russia, Moscow), volehs@mail.ru¹, tchetverikova@mail.ru²

ABSTRACT: The article examines two views on the terms as parts of speech. One of them suggests that a term can be expressed only by a noun or a substantial word combination, i. e. by a phrase which has a noun as syntactically most principal word. This point of view is based, first, on the fact that it is the noun that has broad semantic capabilities and is able to convey the essence of terminological names, and, second, on the analysis of real terminological dictionaries, in which noun is the most often input unit. Another point of view is that the term can be expressed not only by a noun or substantial word combination, and modern lexicographic practice seems to confirm this. The authors consistently provide examples confirming that linguistic specificity of the term cannot be limited by its expression only by nouns. For example, the adjectives technogenic, cerebral, juvenile, etc. are not derived from any substantive, which theoretically could have been the case, but so

far there are no such nouns either in dictionaries or in any relevant texts (technogenic — technogenicity* or technogeny*, cerebral — cerebrality*, cerebral*, juvenile — juvenality* or juvenile*). Such adjectives act as independent terms and express certain concepts in the relevant science. Thus, the authors argue that the term can be expressed not only by a noun, but also by an adjective and a verb.

KEYWORDS: term, part of speech, terminological dictionary, substantive/unsubstantiated lexical unit

FOR CITATION: Shelov S. D., Chetverikova T. D. Once Again on the Term Characteristics as Parts of Speech. Russian Speech = Russkaya Rech'. 2024. No. 3. Pp. 33–41. DOI: 10.31857/S0131611724030039.

В отечественной терминологии не раз поднимался вопрос о грамматической выраженности термина. Ряд ученых придерживаются мнения о том, что термин может быть выражен только существительным или субстантивным словосочетанием, т. е. словосочетанием, в котором синтаксически главным словом выступает существительное [см., напр., Винокур 1939: 13–14; Реформатский 1986; Щеглова 1968 и др.]. Действительно, как подмечает В. М. Лейчик, «предпочтение существительным и именным словосочетаниям в сфере терминов отдается потому, что главной функцией терминов является номинативная, репрезентативная; в роли же названия (имени) объекта по большей части и выступают существительные» [Лейчик 2009: 59]. Однако, говоря о частеречной характеристике термина, необходимо отметить, что всегда были терминологи и языковеды, которые полагали, что субстантивность — не единственная форма существования термина и что термин может быть выражен не только именем существительным. Так, например, Д. С. Лотте считал, что к терминам можно относить и некоторые глаголы [Лотте 1961: 158], а также прилагательные и наречия. Того же мнения придерживается и В. П. Даниленко [Даниленко 1971; 1973; 1977]. В современном терминоведении такая точка зрения является преобладающей и все чаще прослеживается в ряде работ [Бурсина 2013: 59–62; Данькова, Загоровская 2018: 36–39; Мякишин 2009: 113; Шелов 2003: 18–21 и др.].

Нас, однако, будет интересовать обоснование этой точки зрения, а не простая ее констатация. В самом деле, почему все-таки положение об исключительно субстантивной форме существования термина является

несправедливым? Почему действительно необходимо допускать существование также и терминов-глаголов, и терминов-прилагательных?

Как представляется, имеется два ряда аргументов в пользу этого утверждения. Первый ряд имеет скорее практический характер и сводится к учету словариков реальных терминологических словарей. Включаются или не включаются в терминологические словари несубстантивные лексические единицы? Если да, то это аргумент в пользу допущения несубстантивных форм терминологии, если нет, то это аргумент в пользу отсутствия в терминологии несубстантивных форм терминов. Второй ряд доводов в пользу существования несубстантивных терминов является более теоретическим. Так, для признания справедливости этого тезиса достаточно привести несубстантивные примеры явно терминологического характера, для которых вообще не существует соотносящихся с ними однокорневых субстантивных лексических единиц, которые сохраняли бы специально-понятийное содержание несубстантивных коррелятов.

Обратимся сначала к доводам первого рода.

Так, например, в известном Словаре-справочнике лингвистических терминов Д. Э. Розенталя, М. А. Теленковой (2001) входной единицей могут быть не только существительные или именные словосочетания, но и прилагательные, при этом некоторые прилагательные входят в состав терминологического именного словосочетания, но все равно требуют самостоятельной словарной статьи, например наряду с устойчивыми терминологическими словосочетаниями *разговорная лексика*, *разговорная речь*, *разговорный стиль* есть и вокабула (входная единица) *разговорный* или *эмоциональная лексика* и *эмоциональные междометия*, но есть отдельная словарная статья для прилагательного *эмоциональный*.

Имеются случаи, когда наряду с существительным дается отдельная словарная статья для его производного, выраженного именем прилагательным, например: *окказионализм* — *окказиональный*, *просодия* — *просодический*, *узус* — *узуальный* и др. На наш взгляд, необходимость использования в качестве входного слова имени прилагательного обусловлена тем, что значение прилагательного настолько расширяет свои горизонты, что выходит за рамки только характеристики существительного и, таким образом, становится самостоятельным термином. Довольно много случаев, когда прилагательные являются основным и единственным входным словом (не субстантивируясь и не входя ни в какое именование словосочетание, которое было бы входной единицей в упомянутом Словаре), например: *автосемантический*, *временной*, *имплицитный*, *маркированный*, *обиходный*, *партитивный*, *пейоративный*, *предударный*, *препозитивный*, *сигнификативный*, *устаревший*, *эксплицитный*, *экстралингвистический* и др. [Розенталь, Теленкова 2001]. Интересна в этой связи мысль О. А. Бурсиной

о том, что «терминологизация имен прилагательных приводит к изменению лексико-грамматических и лексико-семантических свойств: утрачиваются оттенки качественности, приобретаются семантико-морфологические свойства относительных прилагательных, следствием чего становится невозможность образования степеней сравнения и краткой формы» [Бурсина 2013: 60].

Термины, выраженные глаголом, также все чаще становятся входной единицей в современных терминологических словарях. Так, можно привести примеры терминов-глаголов, которые невозможно субстантивировать без потери специального значения, и вряд ли стоит к этому стремиться при составлении терминологических словарей:

артикулировать... (журн.) 'Ясно, четко и недвусмысленно сформулировать (формулировать) что-либо'²;

баллотироваться... (полит.) 'Участвовать в конкурсе на занятие какой-либо ответственной высокой должности (депутата, мэра и т. п.)';

брать... (охот.) 'Ловить на охоте';

взломать (ломать)... (инф.) 'Незаконно проникнуть (проникать) в защищенные компьютерные программы, файлы, компьютерные сети';

лечь... (авиа., мор.) 'Принять какое-либо положение морского или воздушного судна, а также взять какое-либо направление (морского или воздушного судна)';

обложить... (охот.) 'Окружить (зверя) при охоте';

отдать... (мор.) 'Отвязать, отпустить, ослабить что-либо на морском судне';

отчалить... (мор.) 'Отвязать, освободить (трос, причал)';

строить... (мат.) 'Изображать на основании некоторых данных геометрические фигуры, графики, функции и т. п.';

уронить... (экон.) 'Понизить, опустить (цену на что-либо, курс чего-либо)'.

По справедливому замечанию В. П. Даниленко, термин-глагол дает более суженное по объему по сравнению с именем понятие конкретного процесса, явления, описываемого в данной конкретной ситуации. Тот же автор указывает, что «терминами можно считать такие глаголы, которые... именуют важное основное понятие науки, называют основные процессы данной дисциплины» [Даниленко 1973: 82]. В работе одного из авторов этой статьи в связи с обсуждаемой темой утверждается следующее: «В терминологическом словаре, ориентированном на понятийную, семантическую систему данной области знания, нет необходимости

² Здесь и далее толкования даны в авторской редакции.

иметь “на входе” во что бы то ни стало именные формы, а тем более — все именные формы: достаточно определить лишь ту форму терминологического выражения, которая требует своей дефиниции в данной предметной области <...> Таким образом, тезис о том, что термин — это всегда либо существительное, либо субстантивное словосочетание, вряд ли может быть принят для установления языковой специфики термина» [Шелов 2003: 19–21].

Теперь обратимся к доводам второго рода. В ходе разработки Словаря лексики терминологического и профессионального характера, о котором сообщалось в публикациях [Шелов, Четверикова 2019; 2022 и др.], мы обратили внимание на следующие лексические единицы:

выморочный... (юрид.) ‘Оставшийся без хозяина после смерти владельца, не имевшего наследника или приемника’;

квантитативный... (спец.) ‘Количественный’;

латеральный... (мед.) ‘Расположенный сбоку, удаленный от середины’;

*нести*¹... (тех.) ‘Поддерживать собой что-либо неподвижное, быть опорой или основанием для какого-либо объекта’;

*нести*²... (мор.) ‘Иметь на борту, быть оснащенным’;

перинатальный... (мед.) ‘Относящийся к периоду, непосредственно предшествующему родам, самим родам или непосредственно следующему за родами’;

превентивный... (общенауч.) ‘Предупреждающий что-нибудь, предохранительный, опережающий действия противной стороны’;

проскриптивный... (спец.) ‘Запретительный’;

психотропный... (мед.) ‘Влияющий на психическую деятельность человека и могущий использоваться как средство насильственного, негативного воздействия’;

сенсорный... (психол., физиол.) ‘Относящийся к ощущениям, реагирующий на внешние воздействия (свет, прикосновение, цвет и т. п.) подобно ощущающему их человеку’;

симпатический... (физиол.) ‘Относящийся к отделу вегетативной нервной системы, участвующему в регулировании кровообращения, обмена веществ и других функций организма’;

спорадический (биол., мед.) ‘Непредсказуемый, повторяющийся от случая к случаю (о биологических явлениях)’;

техногенный... (спец.) ‘Порождаемый техникой, технической деятельностью людей’;

церебральный... (анат.) ‘Мозговой, относящийся к головному мозгу’;

ювенальный... (юрид.) ‘Связанный с защитой прав несовершеннолетних’.

Нетрудно видеть, что эти единицы не связаны словообразовательными отношениями с какими-либо иными существительными, имеющими то же понятийно-смысловое содержание. В самом деле, сами эти единицы не являются производными от каких-либо субстантивов; в то же время теоретически возможные существительные на *-ость*, соотносящиеся с ними, не встретились нам ни в словарях, ни в каких-либо соответствующих текстах, ср. *квантитативный (спец.) — квантитативность** или *квантитатив**, *латеральный (мед.) — латеральность**, *нести¹ (тех.) — несение**, *нести² (мор.) — несение**, *обложить (охот.) — обложение**, *перинатальный (мед.) — перинатальность** или *перинатал**, *проскриптивный (спец.) — проскриптивность** или *проскриптив**, *психотропный (мед.) — психотропность** или *психотроп**, *сенсёрный (психол., физиол.) — сенсёрность** или *сенсёр** (не путать с *сёнсор!*), *симпатический (физиол.) — симпатичность** (но совсем не в медицинском значении! то же относится и к *сущ. симпатия*), *церебральный (анат.) — церебральность**, *церебрал**, *ювенальный (юрид.) — ювенальность** или *ювенал**.

В этом смысле эти единицы, независимо от их многочисленности или немногочисленности, являются вполне убедительным языковым материалом в пользу существования несубстантивных терминов.

Литература

- Бурсина О. А. К проблеме о принадлежности терминов к различным морфологическим классам (на примере терминосистемы социальной работы) // Современная филология: материалы II Междунар. науч. конф. (г. Уфа, январь 2013 г.). Уфа, 2013. С. 59–62.
- Винокур Г. О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии // Труды Московского института истории, философии и литературы. Т. 5. Сборник статей по языковедению. М., 1939. С. 3–54.
- Даниленко В. П. Лексико-семантические и грамматические особенности слов-терминов // Исследования по русской терминологии: Сб. ст. М.: Наука, 1971. С. 7–67.
- Даниленко В. П. О терминологическом словообразовании // Вопросы языкознания. 1973. № 4. С. 76–85.
- Даниленко В. П. Русская терминология М.: Наука, 1977. 246 с.
- Данькова Т. Н., Загоровская О. В. Проблемы современной терминологии. Воронеж: ФГБОУ ВО Воронежский ГАУ, 2018. 219 с.
- Лейчик В. М. Терминоведение: Предмет, методы, структура. Изд. 4-е. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. 256 с.
- Лотте Д. С. Основы построения научно-технической терминологии. М.: Изд-во АН СССР, 1961. 158 с.

- Мякишин К. А. К вопросу об основных признаках термина // Альманах современной науки и образования. Тамбов: Грамота, 2009. № 8 (27), ч. II. С. 111–115.
- Реформатский А. А. Мысли о терминологии // Современные проблемы русской терминологии. М., 1986. С. 163–198.
- Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов. М.: ООО «Издательство Астрель», ООО «Издательство АСТ», 2001. 624 с.
- Шелов С. Д. Термин, Терминологичность. Терминологические определения. СПб.: Филол. фак. СПбГУ, 2003. 280 с.
- Шелов С. Д., Четверикова Т. Д. Универсальный терминологический словарь: новое в русской терминографии // Язык. Культура. Перевод: сборник материалов всероссийской научно-практической конференции (20 февраля 2019 г.); под ред. В. А. Иконниковой, Н. Д. Паршиной. М.: Одинцовский филиал МГИМО МИД России, 2019. С. 19–25.
- Шелов С. Д., Четверикова Т. Д. Между общей и специальной лексикой: о словаре терминологической и профессиональной лексики русского языка // Язык. Культура. Перевод: межкультурная коммуникация в цифровую эпоху. В 2 ч. Ч. 1: сборник научных трудов: сборник статей. М.: РУСАЙНС, 2022. С. 37–47.
- Щеглова Н. А. К вопросу о грамматических средствах терминологизации русских глаголов в профессиональной речи XVII–XVIII вв. // Учен. зап. МГПИ им. В. И. Ленина. М., 1968. Т. 35. Вып. 8. С. 74–93.

References

- Bursina O. A. [On the problem of the belonging of terms to different morphological classes (on the example of the terminological system of social work)]. *Sovremennaya filologiya: materialy II Mezhdunar. nauch. konf.* (g. Ufa, yanvar' 2013 g.) [Modern Philology: proceedings of the II International Scientific Conference (Ufa, January 2013)]. Ufa, 2013, pp. 59–62. (In Russ.)
- Danilenko V. P. [Lexico-semantic and grammatical features of word-terms]. *Issledovaniya po russkoi terminologii: Sbornik statei* [Research on Russian terminology: Collection of art]. Moscow, Nauka Publ, 1971, pp. 7–67. (In Russ.)
- Danilenko V. P. [About terminological word formation]. *Voprosy yazykoznaniiya*, 1973, no. 4, pp. 76–85. (In Russ.)
- Danilenko V. P. *Russkaya terminologiya* [Russian terminology] Moscow, Nauka Publ., 1977. 246 p.
- Dan'kova T. N., Zagorovskaya O. V. *Problemy sovremennoi terminologii* [Problems of modern terminology]. Voronezh, FGBOU VO Educational Institution. Publ, 2018. 219 p.
- Leichik V. M. *Terminovedenie: Predmet, metody, struktura*. [Terminology: Subject, methods, structure]. Moscow, Libricon Book House Publ., 2009. 256 p.
- Lotte D. S. *Osnovy postroeniya nauchno-tehnicheskoi terminologii*. [The basics of building scientific and technical terminology]. Moscow, USSR Academy of Sciences Publ., 1961. 158 p.

- Myakishin K. A. [On the question of the main features of the term]. *Al'manah sovremennoi nauki i obrazovaniya*. Tambov, Gramota Publ, 2009, no. 8 (27), part 2, pp. 111–115. (In Russ.)
- Reformatskii A. A. [Thoughts on terminology]. *Sovremennye problemy russkoi terminologii* [Modern problems of Russian terminology]. Moscow, 1986, pp. 163–198. (In Russ.)
- Rozental' D. E., Telenkova M. A. *Slovar'-spravochnik lingvisticheskikh terminov* [Dictionary-reference book of linguistic terms]. Moscow, Astrel Publ., AST Publ., 2001. 624 p.
- Shcheglova N. A. [On the question of grammatical means of terminologizing Russian verbs in professional speech of the XVII–XVIII centuries]. *Uchen. zap. MGPI im. V. I. Lenina* [Scientific Journal of the Moscow State Pedagogical Institute named after V. I. Lenin]. Moscow, 1968. Vol. 35, iss. 8, pp. 74–93. (In Russ.)
- Shelov S. D. *Termin, Terminologichnost'. Terminologicheskie opredeleniya*. [The Term, Terminology. Terminological definitions]. St. Petersburg, Philol. Fac. St. Petersburg State Univ. Publ., 2003. 280 p.
- Shelov S. D., Chetverikova T. D. [Universal Terminological Dictionary: new in Russian terminology]. *Yazyk. Kul'tura. Perevod: sbornik materialov vserossiiskoi nauchno-prakticheskoi konferencii (20 fevralya 2019 g.)* [Language. Culture. Translation: collection of materials of the All-Russian scientific and practical conference (February 20, 2019)]. Moscow, Odintsovo branch of MGIMO Ministry of Foreign Affairs of Russia Publ., 2019, pp. 19–25. (In Russ.)
- Shelov S. D., Chetverikova T. D. [Between general and special vocabulary: about the dictionary of terminological and professional vocabulary of the Russian language]. *Yazyk. Kul'tura. Perevod: mezhkul'turnaya kommunikaciya v cifrovuyu epohu. V 2-kh chastyakh. Chast' 1. Sbornik nauchnykh trudov: sbornik statei* [Language. Culture. Translation: intercultural communication in the digital age. In two parts. Part 1. Collection of scientific papers: collection of articles]. Moscow, RUSAINS Publ., 2022, pp. 37–47. (In Russ.)
- Vinokur G. O. [On some phenomena of word formation in Russian technical terminology]. *Trudy Moskovskogo instituta istorii, filosofii i literatury*. Vol. 5. *Sbornik statei po yazykovedeniyu* [Proceed. of the Moscow Institute of History, Philosophy and Literature. Vol. 5. Collection of articles on linguistics]. Moscow, 1939, pp. 3–54. (In Russ.)